Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przaśniki będą spożywane przez siedem dni i nie zobaczy się u ciebie niczego zakwaszonego, i nie zobaczy się u ciebie zakwasu w obrębie wszystkich twoich granic. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przaśniki będziecie spożywali przez siedem dni. W tym czasie nie zobaczy się u ciebie niczego, co zakwaszone, ani samego zakwasu — i to w obrębie wszystkich twoich granic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz jadł przaśny chleb przez siedem dni i nie może znaleźć się u ciebie nic kwaszonego ani żaden zakwas nie może być widziany we wszystkich twoich granicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przaśniki jeść będziecie przez siedem dni, i nie ukaże się u ciebie nic kwaszonego, ani widziano będzie kwas we wszystkich granicach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przaśniki jeść będziecie przez siedm dni: nie ukaże się u ciebie nic kwaszonego ani we wszytkich granicach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Tylko] przaśny chleb można jeść w ciągu tych siedmiu dni i nie będzie można ujrzeć u ciebie chleba kwaszonego ani nie będzie można ujrzeć u ciebie żadnego kwasu w twoich granicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przaśniki będzie się spożywać przez siedem dni; nie znajdzie się u ciebie nic kwaszonego i nie znajdzie się u ciebie kwasu w obrębie wszystkich granic twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przaśniki będą jedzone przez siedem dni, nie zobaczy się u ciebie nic kwaszonego i w całym twoim kraju nie będzie kwasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przaśny chleb będziesz jadł przez siedem dni. Na całym twoim obszarze nie może pojawić się ani chleb na zakwasie, ani zakwas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni tedy wolno jeść [tylko] przaśne chleby; nic kwaszonego nie może się znaleźć u ciebie, żaden kwas na całym obszarze twojej ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mace będą jedzone przez siedem dni i nie będzie widziane u ciebie zakwaszone i nie będzie widziany u ciebie zakwas - na całym twoim obszarze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Опрісноки їстимете сім днів, не появиться в тебе з закваскою, ані не буде в тебе закваски в усіх твоїх границях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przaśniki mają być spożywane przez siedem dni, więc nie ukaże się u ciebie nic kwaszonego; nie ukaże się u ciebie kwas, w całym twoim obrębie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przaśniki należy jeść przez siedem dni; i nie może być u ciebie widziane nic na zakwasie, i żaden zaczyn nie może być u ciebie widziany w obrębie wszystkich twoich granic. |